

No. 39571

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Norway**

Framework Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the laying, operation and jurisdiction of inter-connecting submarine pipelines. Stavanger, 25 August 1998

Entry into force: *17 June 2000 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Norvège**

Accord cadre entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la construction, le fonctionnement et la juridiction d'oléoducs sous-marins connexes. Stavanger, 25 août 1998

Entrée en vigueur : *17 juin 2000 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO THE LAYING, OPERATION AND JURISDICTION OF INTER-CONNECTING SUBMARINE PIPELINES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Norwegian Government");

Having regard to the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter, signed at The Hague on 17 December 1991, and, in particular, to the declaration therein that the signatories will take action inter alia in the field of promoting the development of an inter-connection of energy transport infrastructure;

Mindful of the High Seas Convention of 1958, the Continental Shelf Convention of 1958 and the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982;

Recalling that Articles 58, 79, 86 and 87 of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 define the legal regime of submarine pipelines in the context of that Convention as a whole, and that Article 79 of that Convention is at the core of the existing regime covering pipelines on the continental shelf;

Reaffirming that matters not regulated by the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 continue to be governed by the rules and principles of general international law;

Mindful further that particular pipelines may be subject to special agreements, which may or may not make provisions identical with international law;

Wishing to conclude practical arrangements to promote the laying and operation of and for jurisdiction over inter-connecting pipelines;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

This Agreement shall apply to the laying and operation of inter-connecting pipelines.

Article 2. General Provisions

1. Subject to the requirements of this Agreement, neither Government shall prevent or impede the laying and operation of inter-connecting pipelines nor the transport through such pipelines of petroleum produced from the continental shelf appertaining to the other State party to this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the sovereign rights and the jurisdiction which each State has under international law over the continental shelf which appertains to it. Nor shall anything in this Agreement be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

Article 3. Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the following expressions shall have the meaning given to them below and the definitions in the singular shall also include the plural and vice versa:

(a) "petroleum" means all liquid and gaseous hydrocarbons existing in their natural state in the subsoil, as well as other substances produced in association with such hydrocarbons;

(b) "infrastructure" means artificial islands, installations, structures or submarine pipelines on the continental shelf and under the jurisdiction of one of the State parties to this Agreement;

(c) "inter-connecting pipelines" mean submarine pipelines on the continental shelf crossing the dividing line between that part of the continental shelf which appertains to the United Kingdom and that part which appertains to the Kingdom of Norway and linking infrastructure on one side under the jurisdiction of one of the Governments to infrastructure on the other side under the jurisdiction of the other Government. An inter-connecting pipeline starts at the inlet flange of that pipeline connected to infrastructure on the one side and ends at an outlet flange of that pipeline connected to infrastructure on the other side;

(d) "laying and operation" of an inter-connecting pipeline includes design, fabrication, laying, maintenance, and repair of such a pipeline.

2. The headings to the Articles shall not be used to establish the scope or meaning of all or any part of the text of this Agreement and shall have no legal effect.

Article 4. Licences, Authorisations, Approvals and Consents

1. The laying and operation of an inter-connecting pipeline may only be initiated in accordance with the licences, authorisations, approvals or consents (hereinafter referred to as "authorisations") referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article. The two Governments shall seek to agree on the terms and conditions of such authorisations prior to their being granted. Subject to this Agreement, such authorisations shall be granted subject to normal legal procedures and requirements. The two Governments shall additionally ensure that the terms of any agreement that either of them has requested pursuant to paragraph (6) of this Article do not conflict with this Agreement or impede by any means, nor impose any requirements which have the practical effect of hampering, the transport of petroleum through an inter-connecting pipeline.

2. In cases where an inter-connecting pipeline at the time of its construction and laying has its inlet flange connected to infrastructure placed on the Norwegian Continental Shelf,

authorisations shall, subject to paragraph (1) of this Article, be granted by the two Governments in the following manner:

(a) The Norwegian Government grants the required authorisations for an inter-connecting pipeline from its inlet flange connected to infrastructure under the jurisdiction of the Kingdom of Norway to its outlet flange connected to infrastructure under the jurisdiction of the United Kingdom.

(b) The United Kingdom Government grants the required authorisations for an inter-connecting pipeline from the delimitation line defined in the Agreement of 10 March 1965 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries, to the outlet flange of the inter-connecting pipeline connected to infrastructure under the jurisdiction of the United Kingdom.

3. In cases where an inter-connecting pipeline at the time of its construction and laying has its inlet connected to infrastructure placed on the United Kingdom Continental Shelf, authorisations shall, subject to paragraph (1) of this Article, be granted by the two Governments in the following manner:

(a) The United Kingdom Government grants the required authorisations for an inter-connecting pipeline from its inlet flange connected to infrastructure under the jurisdiction of the United Kingdom to the delimitation line defined in the Agreement of 10 March 1965 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries.

(b) The Norwegian Government grants the required authorisations for an inter-connecting pipeline from the delimitation line defined in the Agreement of 10 March 1965 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway relating to the Delimitation of the Continental Shelf between the two Countries, to the outlet flange of the inter-connecting pipeline connected to infrastructure under the jurisdiction of the Kingdom of Norway.

4. The competent authorities of each of the two Governments shall, in accordance with and subject to their national laws, grant any necessary additional authorisations for the laying and operation of an inter-connecting pipeline.

5. The delineation of the course for the laying of an inter-connecting pipeline shall be subject to the consent of both Governments.

6. The two Governments shall ensure that the owner of an inter-connecting pipeline establishes arrangements to regulate the use of the pipeline in accordance with this Agreement. Either Government may request a copy of any agreement entered into pursuant to this paragraph.

7. Copies of any authorisations granted by one Government and referred to in this Article shall be made available to the other Government.

8. A Government shall not substantially alter or modify an authorisation relating to an inter-connecting pipeline, nor consent to any assignment of such an authorisation without prior consultation with the other Government.

9. After an authorisation referred to in paragraph (1) above has been granted, the two Governments shall not grant any authorisation or substantially modify an authorisation so as to prevent there being unified ownership or operating arrangements for an inter-connecting pipeline or, subject to the requirements of this Agreement, so as to prevent or impede the transport of petroleum through an inter-connecting pipeline.

10. If the two Governments are unable to agree on the terms and conditions of an authorisation relating to an inter-connecting pipeline, either Government shall have the right to submit to arbitration in accordance with Article 17 the question of whether or not either Government has met its procedural obligations under this Article.

Article 5. Operator

The two Governments shall ensure that the owner of an inter-connecting pipeline appoints an operator for the laying and operation of the pipeline. Such appointment and any change of operator shall be subject to the approval of the two Governments.

Article 6. Priority and Third Party Access

1. The two Governments shall encourage the optimal use of inter-connecting pipelines.

2. The two Governments shall take measures to ensure that the owner of an inter-connecting pipeline includes in any agreement required under Article 4 paragraph (6), provisions regarding priorities in the pipeline for the transport of petroleum deriving from different sources, while ensuring that royalty taken in kind is given the same priority of transport as the petroleum from the field from which the royalty is taken in kind.

3. In furtherance of the aims set out in paragraph (1) of this Article, each Government shall take measures as may be available to it to assist persons wishing to connect a pipeline with or otherwise obtain access to an inter-connecting pipeline to make use of any spare capacity, provided that any such connection or access shall not prejudice the efficient operation of the inter-connecting pipeline for the transport of petroleum owned by the owner of the pipeline.

4. Where a person (hereinafter referred to as "the applicant") desires to use spare capacity in an inter-connecting pipeline, but is unable to agree fair commercial terms for the transport of his petroleum with the owner of the pipeline, the applicant may apply for connection or access to:

(a) the Norwegian Government, in a case where it is proposed that the point of entry of the petroleum into the inter-connecting pipeline should be on the Norwegian Continental Shelf or

(b) the United Kingdom Government, in a case where it is proposed that the point of entry of the petroleum into the inter-connecting pipeline should be on the United Kingdom Continental Shelf.

5. When an application is made according to paragraph (4) of this Article, the Government to which the application is made shall consult the other Government with a view to agreeing a mutually acceptable response to such an application. The two Governments

shall, subject to paragraph (2) of this Article, apply the principles of non-discrimination and fairness for all parties concerned and address fully and take proper account of:

(a) the spare capacity available, allowing for the owner's existing contractual obligations and usage which the owner may reasonably be expected to require;

(b) the technical compatibility of petroleum proposed for transport through the inter-connecting pipeline with the petroleum contracted for transport therein;

(c) relevant economic factors including costs relevant to the contract proposed, comparable tariffs and other conditions applied to the use of the inter-connecting pipeline;

(d) the need not to endanger security of supply or prejudice safety and environmental measures;

(e) the technical capability and financial viability of the applicant;

(f) other relevant matters raised by either Government.

6. If, after such a consultation, the Government to which the application is made is satisfied that capacity in the inter-connecting pipeline has been unreasonably refused or that fair commercial terms have not been offered to the applicant, that Government shall take reasonable account of the outcome of the consultation and require the owner to convey the applicant's petroleum subject to such terms and conditions as it may specify. Following the consultation provided for in paragraph (5) of this Article, and at least 21 days before conveying its decision to the applicant, that Government shall communicate to the other Government the response it intends to make to the applicant. On application by the applicant the other Government shall also take any measures which are necessary to give effect to the agreed response to the application.

7. If the two Governments are unable to agree a mutually acceptable response to an application, either Government shall have the right to submit to arbitration in accordance with Article 17 the question of whether or not the other Government has met its obligations under this Article.

Article 7. Environmental Protection

The two Governments undertake to make every endeavour, jointly and severally, after consultations, to ensure that the laying and operation of any inter-connecting pipeline shall not cause pollution of the marine environment or damage by pollution to the coastline, shore facilities or amenities, or vessels or fishing gear of any country. The competent authorities of the two Governments shall develop procedures for the implementation of this Article in an emergency.

Article 8. Safety

The two Governments shall consult one another with a view to agreeing common construction and safety standards for an inter-connecting pipeline and shall require the owner of the pipeline to comply with those standards.

Article 9. Security

Nothing in this Agreement shall prejudice the exercise by each Government (or by the two Governments jointly) of special powers in the case of national or international emergency. Consultations shall be held at the earliest opportunity in order that the two Governments may agree on appropriate joint measures to reconcile the urgency of the situation with their common interest in the most effective use of an inter-connecting pipeline.

Article 10. Telecommunication

The establishment, operation and control of equipment for radio communications relating to an inter-connecting pipeline, shall be subject to agreement between the competent authorities of the two Governments. Other communications systems relating to inter-connecting pipelines shall, as far as possible, be subject to common standards of design. Where it is not possible to impose common standards, the standards imposed by each Government shall be compatible.

Article 11. Exchange of Information and Confidentiality

1. Where an owner of an inter-connecting pipeline has supplied information to its Government, subject to lawful restrictions as to disclosure and use, that Government may, to the extent that this does not conflict with those restrictions, disclose such information to the other Government. The Government receiving such information from the other Government shall treat the information as confidential and shall not further disclose or use it inconsistently with such restrictions. However, each Government may at any time make use of the information for the purpose of preparing general reports on the activities in respect of the use of such pipelines.

2. Copies of all general reports or statements with regard to an inter-connecting pipeline (including press releases) published by one Government shall be transmitted to the other Government not later than the date of publication.

Article 12. Tax

Profits arising from the use of inter-connecting pipelines, capital represented by such pipelines and capital gains arising from the disposal of such pipelines or an interest therein shall be taxed in accordance with the laws of the United Kingdom and the Kingdom of Norway respectively, including the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital signed at Oslo on 3 October 1985 and any Protocol or Protocols to that Convention or any Convention replacing that Convention as may be signed in the future.

Article 13. Metering System

1. The two Governments shall require the owner of an inter-connecting pipeline to ensure that the quality and quantity of petroleum entering or leaving the pipeline are metered

and that the metering system employed for that purpose is compatible with the metering system of the infrastructure and is properly installed and maintained.

2. Where both Governments have a legitimate interest in the system for determining the quantities of petroleum being admitted into an inter-connecting pipeline, such system shall be the subject of agreement between the competent authorities of the two Governments.

3. The competent authorities of the two Governments shall agree on regular calibration of the metering system and consult with each other to review the implementation of this Article.

Article 14. Inspection

1. The competent authorities of the two Governments shall each appoint persons to be inspectors for the purpose of assisting their respective Governments in securing compliance with the standards for the safe and proper laying and operation of an inter-connecting pipeline.

2. The inspectors of each Government shall act in co-operation and consult with the inspectors of the other Government with a view to achieving compliance with the safety and construction standards applicable to inter-connecting pipelines.

3. The two Governments shall take such steps as are available to them to secure for inspectors appointed by the competent authority of the other, access to the relevant part of an inter-connecting pipeline and the infrastructure to ensure the production of relevant information to enable those inspectors to satisfy themselves that the fundamental interests of their Government with regard to safety, petroleum production and metering are met.

4. If it appears to an inspector of either Government to be necessary or expedient for the purpose of averting a casualty or other accident involving loss of life or danger to life suffered by a person, whether the danger is immediate or not, or minimising the consequences of such a casualty or other accident, and time and circumstances do not permit consultation between the inspectors of the two Governments, that inspector may order the immediate cessation of any or all operations in relation to an inter-connecting pipeline, provided the fact of such an order and the reason therefore is reported immediately to the competent authorities of both Governments who shall then consult to consider the action necessary for the safe and speedy resumption of operations.

5. The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to agree on methods to implement this Article.

Article 15. Continued Use

1. In the event of the expiration, surrender or revocation of any authorisation referred to in Article 4 paragraph (1), the Government having granted the authorisation shall ensure that if the two Governments are agreed that there is need for the continued use and operation of the pipeline, such use and operation is continued in accordance with the terms of this Agreement and the agreements referred to in Article 4 paragraph (6), subsisting immedi-

ately before such expiration, surrender or revocation. In particular that Government shall take one of the following steps:

(a) grant a new authorisation in replacement of the authorisation which has expired, been surrendered or revoked; or

(b) itself conduct such use and operation; or

(c) take such other action to continue such use and operation as the two Governments may agree.

2. The two Governments shall ensure that the agreements referred to in Article 4 paragraph (6) shall be the subject of such supplementary agreements as are necessary consequent upon the action taken.

3. If one Government considers the continued operation of an inter-connecting pipeline or part thereof for technical, economic or other reasons not to be practicable, it shall offer the other Government the opportunity, in consultation with the owner of the pipeline, to take steps to ensure the continued operation on fair terms and conditions of the pipeline or part thereof. Subject to safety and environmental considerations, one Government shall not prevent the other Government from securing the continued operation of the pipeline or part thereof on such terms and conditions.

4. Subject to paragraph (3) of this Article, if the other Government takes over the operation of an inter-connecting pipeline or part thereof, it shall ensure the removal or isolation of any part of the pipeline which is no longer in use and which both Governments agree should be removed or isolated.

Article 16. Abandonment

1. If the two Governments are in agreement that the continued operation of an inter-connecting pipeline or part thereof for technical, economic or other reasons is not practicable, they shall require the owner of the pipeline to submit to them a plan (hereinafter referred to as "the plan") setting out the measures to be taken in connection with the abandonment of the pipeline or part thereof.

2. The two Governments shall agree the measures to be taken in connection with the abandonment of an inter-connecting pipeline or part thereof.

3. Without prejudice to the generality of paragraph (1) of this Article, the plan shall include:

(a) an estimate of the cost of the measures proposed in it;

(b) details of the times at or within which the measures proposed in it are to be taken or make provision as to how those times are to be determined.

4. In considering abandonment of an inter-connecting pipeline or part thereof, the two Governments shall address fully and take proper account of:

(a) best available cost-effective techniques;

(b) economic factors;

(c) applicable international standards or guidelines;

(d) safety hazards associated with abandonment, including where relevant, transport and disposal;

(e) safety of navigation;

(f) the environmental impact of the measures proposed in the plan;

(g) the impact of the measures proposed on other uses of the sea;

(h) the time table for abandonment;

(i) the financial implications and other consequences to either Government of the measures proposed in the plan;

(j) other relevant matters raised by either Government.

5. The two Governments may approve the plan with or without modifications and either subject to conditions or unconditionally. Before approving the plan with modifications or subject to conditions, the two Governments shall give the owner who submitted the plan an opportunity to make representations about the proposed modifications or conditions.

6. The two Governments shall act without unreasonable delay in reaching a decision as to whether to approve or reject the plan and, if approved, require its implementation.

7. If the plan is rejected, the Governments shall inform the owner of the reasons for doing so. The owner shall in such circumstances be required to submit a revised plan within a specific time limit acceptable to both Governments.

8. If the two Governments are unable to agree a mutually acceptable response to a plan, either Government shall have the right to submit to arbitration in accordance with Article 17 the question of whether or not either Government has met its obligations under this Article.

Article 17. Arbitration

1. Any dispute about the interpretation or application of this Agreement, or any other matter referred to the Governments for settlement under the agreements between the owner of an inter-connecting pipeline and between such owner and the owner of an infrastructure, shall be resolved by negotiation between the two Governments.

2. If any dispute cannot be resolved in this manner or by any other procedure agreed to by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman and who shall not be a national of or habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of Norway. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be binding upon

the two Governments and shall, for the purpose of this Agreement, be regarded as agreements between the two Governments.

Article 18. Amendments and Termination

The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement. Either Government may at any time request that consultations are initiated with a view to considering amendments to this Agreement. Such consultations shall commence within two months of the request, and shall be conducted expeditiously. In such consultations the two Governments shall consider fully and take proper account of the proposals for amendment with the aim of reaching a mutually acceptable solution within the shortest possible time.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Stavanger this 25th day of August 1998 in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN BATTLE

For the Government of the Kingdom of Norway:

MARIT ARNSTAD

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**RAMMEAVTALE MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG
REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-
IRLAND OM LEGGING OG DRIFT AV SAMT JURISDIKSJON OVER
UNDERSJØISKE TILKNYTNINGSRØRLEDNINGER**

Regjeringen i Kongeriket Norge (heretter kalt "den norske regjering") og regjeringen i Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland (heretter kalt "regjeringen i Det forente kongeriket") -

som tar hensyn til Det europeiske energicharter vedtatt i sluttdokumentet på Haag-konferansen om Det europeiske energicharter, undertegnet i Haag den 17. desember 1991, og særlig til erklæringen om at de undertegnede parter vil iverksette tiltak bl.a. for å fremme utviklingen av en tilknytningsordning for anlegg for transport av energi,

som er oppmerksomme på Havrettskonvensjonen av 1958, Kontinentalsokkelkonvensjonen av 1958 og De forente nasjoners havrettskonvensjon av 1982,

som tar i betraktning at artikkel 58, 79, 86 og 87 i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 1982 fastsetter det rettslige grunnlag for undersjøiske rørledninger i forhold til konvensjonen sett under ett, og at konvensjonens artikkel 79 er den sentrale bestemmelse i de gjeldende regler for rørledninger på kontinentalsokkelen,

som bekrefter at spørsmål som ikke er regulert i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 1982 fortsatt er underlagt regler og prinsipper i den alminnelige folkerett,

som videre er oppmerksomme på at enkelte rørledninger kan være underlagt egne ordninger, som kan ha bestemmelser som avviker fra folkeretten,

som ønsker å etablere praktiske ordninger for å fremme legging og drift av og for jurisdiksjon over tilknytningsrørledninger -

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1
ANVENDELSESOMRÅDE

Denne avtale skal gjelde legging og drift av tilknytningsrørledninger.

Artikkel 2
ALMINNELIGE BESTEMMELSER

1. Ingen av regjeringene skal, uten i medhold av bestemmelsene i denne avtale, hindre eller forsinke legging og drift av tilknytningsrørledninger eller transport gjennom slike rørledninger av petroleum produsert fra kontinentalsokkelen tilhørende den annen part i denne avtale.
2. Intet i denne avtale skal forstås slik at det berører de suverene rettigheter eller den jurisdiksjon som hvert land har etter folkeretten over sin kontinentalsokkel. Heller ikke skal noe i denne avtale forstås slik at det foregriper eller begrenser anvendelsen av hvert lands lovgivning eller deres domstolars utøvelse av jurisdiksjon i overensstemmelse med folkeretten.

Artikkel 3
DEFINISJONER

1. I denne avtale skal, med mindre annet følger av sammenhengen, følgende uttrykk ha den betydning de er gitt nedenfor, idet uttrykk i entall også skal omfatte uttrykk i flertall og omvendt:
 - a. "petroleum" betyr alle flytende eller gassholdige hydrokarboner som befinner seg i sin naturlige tilstand i undergrunnen, så vel som andre stoffer som produseres sammen med slike hydrokarboner,
 - b. "infrastruktur" betyr kunstige øyer, installasjoner, anlegg eller undersjøiske rørledninger på kontinentalsokkelen og som er underlagt jurisdiksjonen til en av partene i denne avtale,
 - c. "tilknytningsrørledninger" betyr undersjøiske rørledninger på kontinentalsokkelen som krysser delelinjen mellom den del av kontinentalsokkelen som tilhører Kongeriket Norge og den del som tilhører Det forente kongeriket, og som forbinder infrastruktur på en side under den ene regjeringens jurisdiksjon til infrastruktur på den annen side under den annen regjeringens jurisdiksjon. En tilknytningsrørledning starter ved inngangsslensen til rørledningen forbundet med infrastruktur på den ene side og ender ved utgangsslensen til rørledningen forbundet med infrastruktur på den annen side,
 - d. "legging og drift" av en tilknytningsrørledning omfatter planlegging, bygging, legging, vedlikehold og reparasjon av en slik rørledning.

2. Overskriftene til artiklene skal ikke tjene til fastsettelse av virkeområdet for eller betydningen av hele eller deler av teksten i denne avtale og skal ikke ha noen rettslig betydning.

Artikkel 4

TILLATELSER, BEMYNDIGELSER, GODKJENNINGER OG SAMTYKKER

1. Legging og drift av en tilknytningsrørledning kan bare igangsettes i overensstemmelse med de tillatelser, bemyndigelser, godkjenninger eller samtykker (heretter kalt "tillatelser") som det vises til i punkt 2 og 3 i denne artikkel. De to regjeringer skal søke å komme til enighet om bestemmelser og vilkår for slike tillatelser før de blir gitt. Med mindre annet følger av denne avtale skal slike tillatelser gis i overensstemmelse med alminnelige rettslige framgangsmåter og betingelser. De to regjeringer skal i tillegg sørge for at bestemmelsene i en avtale som en av dem har krevd skal inngås i henhold til punkt 6 i denne artikkel, ikke strider mot denne avtale eller ikke på noen måte legger hindringer i veien for, eller gir pålegg som i praksis vanskeliggjør transport av petroleum gjennom en tilknytningsrørledning.
2. Når en tilknytningsrørledning på det tidspunkt den bygges og legges har sin inngangsslens forbundet med anlegg plassert på den norske kontinentalsokkel, skal, med forbehold for punkt 1 i denne artikkel, tillatelser gis av de to regjeringer på følgende måte:
 - a. Den norske regjering gir de nødvendige tillatelser for en tilknytningsrørledning fra dens inngangsslens forbundet med anlegg under Kongerike Norges jurisdiksjon til dens utgangsslens forbundet med anlegg under Det forente kongerikets jurisdiksjon.
 - b. Regjeringen i Det forente kongeriket gir de nødvendige tillatelser for en tilknytningsrørledning fra grenselinjen fastsatt i Overenskomst av 10. mars 1965 mellom regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to land, til utgangsslensen til tilknytningsrørledningen forbundet med anlegg under Det forente kongerikets jurisdiksjon.
3. Når en tilknytningsrørledning på det tidspunkt den bygges og legges har sin inngangsslens forbundet med anlegg plassert på kontinentalsokkelen til Det forente kongeriket, skal med forbehold for punkt 1 i denne avtale, tillatelser gis av de to regjeringer på følgende måte:
 - a. Regjeringen i Det forente kongeriket gir de nødvendige tillatelser for en tilknytningsrørledning fra dens inngangsslens forbundet med anlegg under Det forente kongerikets jurisdiksjon til grenselinjen fastsatt i Overenskomst av 10. mars 1965 mellom regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-Irland om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to land.
 - b. Den norske regjering gir de nødvendige tillatelser for en tilknytningsrørledning fra grenselinjen fastsatt i Overenskomst av 10. mars 1965 mellom regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Det forente kongeriket Storbritannia og Nord-

Irland om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom de to land, til utgangspunktet til tilknytningsrørledningen forbundet med anlegg under Kongeriket Norges jurisdiksjon.

4. Hver av de to regjeringers kompetente myndigheter skal i overensstemmelse med og i henhold til sine nasjonale lover gi de nødvendige tilleggstillatelser for legging og drift av en tilknytningsrørledning.
5. Fastsettelsen av traseen for legging av en tilknytningsrørledning er gjenstand for begge regjeringers samtykke.
6. De to regjeringer skal sørge for at eier av en tilknytningsrørledning fastsetter ordninger for å regulere bruken av rørledningen i overensstemmelse med denne avtale. Hver av regjeringene kan kreve kopi av avtaler som inngås i henhold til dette punkt.
7. Kopier av de tillatelser som gis av en regjering, og som er nevnt i denne artikkel, skal gjøres tilgjengelig for den annen regjering.
8. En regjering skal ikke vesentlig endre eller modifisere en tillatelse vedrørende en tilknytningsrørledning og heller ikke gi samtykke til overdragelse av en slik tillatelse uten først å ha rådført seg med den annen regjering.
9. Etter at en tillatelse som nevnt i punkt 1 ovenfor er gitt, skal de to regjeringer ikke gi en tillatelse eller vesentlig endre en tillatelse slik at dette hindrer ensartet eierskap eller ensartede driftsordninger for en tilknytningsrørledning eller, med forbehold for bestemmelsene i denne avtale, slik at dette hindrer eller vanskeliggjør transport av petroleum gjennom en tilknytningsrørledning.
10. Dersom de to regjeringer ikke kan bli enige om bestemmelsene og vilkårene for en tillatelse vedrørende en tilknytningsrørledning, skal hver av regjeringene ha rett til å henvise til voldgift i samsvar med artikkel 17, spørsmålet om den enkelte regjering har oppfylt sine forpliktelser vedrørende framgangsmåten i henhold til denne artikkel.

Artikkel 5 OPERATØR

De to regjeringer skal sørge for at eier av en tilknytningsrørledning utpeker en operatør for legging og drift av rørledningen. Valget og ethvert bytte av operatør skal være gjenstand for de to regjeringers godkjenning.

Artikkel 6
PRIORITET OG TREDJEPARTS TILGANG

1. De to regjeringer skal fremme optimal bruk av tilknytningsrørledninger.
2. De to regjeringer skal iverksette tiltak for å sikre at eier av en tilknytningsrørledning inntar i de avtaler som skal inngås i henhold til punkt 6 i artikkel 4, bestemmelser om prioriteter i rørledningen for transport av petroleum som stammer fra forskjellige kilder, og som samtidig sikrer at produksjonsavgift som tas ut i form av utvunnet petroleum, gis samme transportprioritet som petroleumen fra feltet som produksjonsavgiften tas ut fra.
3. For å fremme de mål som er beskrevet i punkt 1 i denne artikkel, skal hver regjering iverksette de tiltak den har til rådighet, for å bistå dem som måtte ønske å knytte en rørledning til eller på annen måte få tilgang til en tilknytningsrørledning for å utnytte ledig kapasitet, forutsatt at en slik tilknytning eller tilgang ikke hindrer effektiv drift av tilknytningsrørledningen for transport av petroleum som eies av eier av rørledningen.
4. Dersom noen (heretter kalt "søkeren") ønsker å utnytte ledig kapasitet i en tilknytningsrørledning, men ikke kommer til enighet med eier av rørledningen om rimelige forretningsmessige vilkår for transport av sin petroleum, kan søkeren rette en søknad om tilknytning eller tilgang til:
 - a. den norske regjering, i de tilfeller det foreslås at inntakspunktet for petroleumen i tilknytningsrørledningen skal være på den norske kontinentalsokkel, eller
 - b. regjeringen i Det forente kongeriket, i de tilfeller det foreslås at inntakspunktet for petroleumen i tilknytningsrørledningen skal være på den britiske kontinentalsokkel.
5. Når en søknad er fremmet i henhold til punkt 4 i denne artikkel, skal den regjering som søknaden er rettet til, rådføre seg med den annen regjering for å komme til enighet om et gjensidig akseptabelt svar på søknaden. De to regjeringer skal, med forbehold for punkt 2 i denne artikkel, legge til grunn prinsippene om ikke-diskriminering og rettferdighet for de involverte parter og rette full oppmerksomhet mot og ta tilbørlig hensyn til:
 - a. ledig kapasitet, idet det tas hensyn til eiers eksisterende avtalemessige forpliktelser og bruk som eieren med rimelighet kan forventes å få behov for,
 - b. den tekniske kompatibilitet mellom den petroleum som foreslås transportert i tilknytningsrørledningen, og den petroleum som det er inngått transportavtale for,
 - c. relevante økonomiske faktorer, herunder kostnader forbundet med den foreslåtte avtalen, sammenlignbare tariffier og andre vilkår for bruk av tilknytningsrørledningen,
 - d. behovet for å ikke utsette forsyningssikkerheten for fare og beskytte sikkerhets- og miljøtiltak,
 - e. søkerens tekniske kapasitet og økonomiske styrke.

f. andre relevante forhold som en av regjeringene reiser.

6. Dersom regjeringen som søknaden er rettet til, etter rådføring finner at tilgangen til kapasitet i tilknytningsrørledningen er blitt urimelig avslått eller ikke er tilbudt på rimelige forretningsmessige vilkår, skal den ta rimelig hensyn til utfallet av rådføringen og pålegge eieren å transportere søkerens petroleum på de betingelser og vilkår som den fastsetter. Etter rådføring i medhold av punkt 5 i denne artikkel, og minst 21 dager før regjeringen meddeler sin beslutning til søkeren, skal den underrette den annen regjering om det svar den har til hensikt å gi søkeren. På søknad fra søkeren skal også den annen regjering iverksette de tiltak som er nødvendige for å gi virkning til det omforente svaret på søknaden.
7. Dersom de to regjeringer ikke kommer til enighet om et gjensidig akseptabelt svar på søknaden, har hver av regjeringene rett til å henvise til voldgift i samsvar med artikkel 17 spørsmålet om den annen regjering har oppfylt sine forpliktelser etter denne artikkel.

Artikkel 7 VERN AV MILJØET

De to regjeringer forplikter seg til, etter å ha rådført seg med hverandre, å gjøre alt de kan, i fellesskap eller hver for seg, for å sikre at legging og drift av en tilknytningsrørledning ikke skal forårsake forurensning av det marine miljø eller forurensningskade på kyststrøpen, anlegg på land eller naturherligheter langs kysten, eller fartøyer eller fiskeredskap fra et hvilket som helst land. De to regjeringers kompetente myndigheter skal utarbeide prosedyrer for gjennomføringen av denne artikkel i en krisesituasjon.

Artikkel 8 SIKKERHET

De to regjeringer skal rådføre seg med hverandre med sikte på å bli enige om felles konstruksjons- og sikkerhetsregler for en tilknytningsrørledning, og skal pålegge eier av rørledningen å etterleve disse reglene.

**Artikkel 9
BEREDSKAP**

Intet i denne avtale skal være til hinder for at den enkelte regjering (eller regjeringene i fellesskap) iverksetter egne tiltak i tilfelle av en nasjonal eller internasjonal krisesituasjon. De to regjeringer skal ved første anledning rådføre seg med hverandre med sikte på å komme til enighet om hensiktsmessige felles tiltak som er i samsvar så vel med krisesituasjonen som med den felles interesse i en mest mulig effektiv bruk av en tilknytningsrørledning.

**Artikkel 10
TELEKOMMUNIKASJON**

Etablering, drift og kontroll av utstyr for radiosamband i forbindelse med en tilknytningsrørledning skal avtales mellom de to regjeringers kompetente myndigheter. Andre kommunikasjonssystemer i forbindelse med tilknytningsrørledninger skal så vidt mulig reguleres av felles regler for utforming. Hvor det ikke er mulig å anvende felles regler, skal de regler som anvendes av hver regjering, være forenlige.

**Artikkel 11
UTVEKSLING OG BEHANDLING AV FORTROLIGE OPPLYSNINGER**

1. Opplysninger som en eier av en tilknytningsrørledning har gitt sin regjering i henhold til lovlige begrensninger med hensyn til bekjentgjøring og bruk, kan regjeringen gjøre kjent for den annen regjering i den utstrekning det ikke strider mot begrensningene. Den regjering som mottar slike opplysninger fra den annen regjering, skal behandle opplysningene som fortrolige og skal ikke bringe opplysningene videre eller bruke dem i strid med begrensningene. Likevel kan hver regjering til enhver tid benytte opplysningene ved utarbeiding av generelle meldinger om virksomheten i tilknytning til bruken av slike rørledninger.
2. Kopier av alle generelle meldinger eller uttalelser om en tilknytningsrørledning (herunder pressemeldinger) som en regjering offentliggjør, skal sendes til den annen regjering senest den dag de offentliggjøres.

**Artikkel 12
SKATT**

Inntekter fra bruk av tilknytningsrørledninger, formue som slike rørledninger representerer, og formuesgevinster fra avhending av slike rørledninger eller en andel i dem skal skattlegges i overensstemmelse med lovgivningen i henholdsvis Kongeriket Norge og Det forente kongeriket, herunder Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Oslo 3. oktober 1985, og protokoller til overenskomsten og overenskomster som i fremtiden måtte bli inngått til erstatning for overenskomsten.

Artikkel 13
MÅLESYSTEMER

1. De to regjeringer skal pålegge eier av en tilknytningsrørledning å sørge for at sammensetningen og mengden av den petroleum som går inn i eller ut av rørledningen, måles, og at måleutstyret som benyttes til dette, er forenlig med måleutstyret på infrastrukturen og installeres og vedlikeholdes forsvarlig.
2. Dersom begge regjeringer har en legitim interesse i måleutstyret som fastslår de mengder petroleum som mottas i en tilknytningsrørledning, skal utstyret avtales mellom de to regjeringers kompetente myndigheter.
3. De to regjeringers kompetente myndigheter skal bli enige om regelmessig kalibrering av måleutstyret og rådføre seg med hverandre for å påse gjennomføringen av denne artikkel.

Artikkel 14
INSPEKSJON

1. Hver av de to regjeringers kompetente myndigheter skal utnevne inspektører for å bistå sine respektive regjeringer med å påse at reglene for sikker og forsvarlig legging og drift av tilknytningsrørledninger etterleves.
2. Hver av regjeringenes inspektører skal samarbeide og rådføre seg med den annen regjeringens inspektører for å påse at sikkerhets- og konstruksjonsreglene for tilknytningsrørledninger etterleves.
3. Hver av regjeringene skal treffe de tiltak som den har hjemmel til, for å sikre inspektører utnevnt av den annen regjeringens kompetente myndigheter tilgang til relevante deler av en tilknytningsrørledning og infrastrukturen for å framskaffe de opplysninger som er nødvendige for at inspektørene skal kunne forsikre seg om at deres regjeringers grunnleggende interesser med hensyn til sikkerhet, petroleumproduksjon og måling ivaretas.
4. Dersom en inspektør for en regjering finner at det er nødvendig eller formålstjenlig for å avverge en ulykke eller annet uhell som kan medføre tap av liv, eller fare for tap av liv, enten faren er overhengende eller ikke, eller for å gjøre følgene av en slik ulykke eller uhell minst mulige, og tiden og forholdene for øvrig ikke tillater samråd mellom de to regjeringers inspektører, kan han beordre øyeblikkelig stans av hele eller deler av driften av en tilknytningsrørledning, forutsatt at melding om slik ordre og begrunnelsen for den omgående gis til de to regjeringers kompetente myndigheter, som deretter skal rådføre seg med hverandre om hvilke tiltak som er nødvendige for å gjenoppta virksomheten sikkert og raskt.
5. De to regjeringers kompetente myndigheter skal rådføre seg med hverandre for å bli enige om hvordan bestemmelsene i denne artikkel skal gjennomføres.

Artikkel 15
FORTSATT BRUK

1. I tilfelle en tillatelse som nevnt i artikkel 4 punkt 1 utløper, oppgis eller tilbakekalles, skal den regjering som meddelte tillatelsen, dersom de to regjeringer er enige om at det er behov for fortsatt bruk og drift av en tilknytningsrørledning, påse at slik bruk og drift fortsetter i samsvar med bestemmelsene i denne avtale og de avtalene som er nevnt i artikkel 4 punkt 6, og som gjaldt umiddelbart før utløpet, oppgivelsen eller tilbakekallelsen. Særlig skal vedkommende regjering iverksette ett av følgende tiltak:
 - a) meddele en ny tillatelse til erstatning for den tillatelse som er utløpt, oppgitt eller tilbakekalt, eller
 - b) selv forestå slik bruk og drift, eller
 - c) iverksette slike andre tiltak for å fortsette slik bruk og drift som de to regjeringer måtte bli enige om.
2. De to regjeringer skal sørge for at avtalene som er nevnt i artikkel 4 punkt 6, blir gjenstand for slike tilleggsavtaler som de iverksatte tiltak gjør nødvendige.
3. Dersom en regjering finner at fortsatt drift av en tilknytningsrørledning eller en del av denne ikke lar seg gjennomføre av tekniske, økonomiske eller andre grunner, skal den gi den annen regjering anledning til, i samråd med eier av rørledningen, å iverksette tiltak for å sikre fortsatt drift av rørledningen eller en del av denne på rimelige vilkår. Med mindre hensyn til sikkerhet og miljø tilsier noe annet, skal en regjering ikke hindre den annen regjering i å sikre fortsatt drift av rørledningen eller en del av denne på slike vilkår.
4. Med mindre annet framgår av punkt 3 i denne artikkel, skal den regjering som overtar driften av en tilknytningsrørledning eller en del av denne, besørge fjernet eller isolert den del av rørledningen som ikke lenger er i bruk, og som begge regjeringene er enige om bør fjernes eller isoleres.

Artikkel 16
OPPHØR AV BRUK

1. Dersom de to regjeringer er enige om at fortsatt drift av en tilknytningsrørledning eller en del av den ikke er praktisk av tekniske, økonomiske eller andre grunner, skal de be eieren av rørledningen om å fremlegge for dem en plan (heretter kalt "planen") som beskriver de tiltak som skal iverksettes i forbindelse med opphør av bruken av rørledningen eller en del av den.
2. De to regjeringer skal bli enige om de tiltak som skal iverksettes i forbindelse med opphør av bruken av en tilknytningsrørledning eller en del av den.
3. Uten å begrense det generelle omfanget av punkt 1 i denne artikkel, skal planen inneholde:

- a. et anslag over kostnadene ved de tiltak som er foreslått i planen,
 - b. nærmere opplysninger om på eller innen hvilke tidspunkt tiltakene foreslått planen skal gjennomføres eller bestemmelser om hvordan disse tidspunktene skal fastsettes.
4. De to regjeringer skal når de tar stilling til opphør av bruken av en tilknytningsrørledning eller en del av den, rette full oppmerksomhet mot og ta tilbørlig hensyn til:
- a. de beste tilgjengelige kostnadseffektive teknikker,
 - b. økonomiske faktorer,
 - c. anvendelige internasjonale standarder eller retningslinjer,
 - d. sikkerhetsrisikoer forbundet med opphør av bruken, herunder, der dette er relevant, transport og disponering,
 - e. sikkerhet for skipsfarten,
 - f. miljøkonsekvenser av tiltakene foreslått i planen,
 - g. konsekvenser av de foreslåtte tiltakene for annen bruk av havet,
 - h. timeplanen for opphør av bruken,
 - i. økonomiske følger og andre konsekvenser for den enkelte regjering av tiltakene foreslått i planen,
 - j. andre relevante forhold som en av regjeringene reiser.
5. De to regjeringer kan godkjenne planen med eller uten endringer eller vilkår. Før en plan godkjennes med endringer eller vilkår skal de to regjeringer gi den eier som framla planen, anledning til å uttale seg om de foreslåtte endringer eller vilkår.
6. De to regjeringer skal, uten unødige forsinkelser, fatte beslutning om planen skal godkjennes eller avvises, og skal dersom den godkjennes, kreve at den blir gjennomført.
7. Dersom planen blir avvist, skal regjeringene gi eieren begrunnelsen for dette. Eieren skal i så fall avkreves en revidert plan innen en frist som er akseptabel for begge regjeringer.
8. Dersom de to regjeringer ikke kan bli enige om et gjensidig akseptabelt svar på en plan, skal hver av regjeringene ha rett til å benytte seg av voldgift i samvar med artikkel 17 spørsmålet om den enkelte regjering har oppfylt sine forpliktelser etter denne artikkel.

Artikkel 17
VOLDGIFT

1. Enhver tvist vedrørende forståelsen eller anvendelsen av denne avtale, eller enhver annen sak som er henvist til regjeringene til avgjørelse i henhold til avtaler mellom eierne av en tilknytningsrørledning og mellom disse eierne og eier av en infrastruktur, skal løses ved forhandlinger mellom de to regjeringer.
2. Enhver tvist som ikke kan løses på denne måte eller noen annen måte som de to regjeringer måtte bli enige om, skal på anmodning fra en av regjeringene forelegges for en voldgiftsdomstol, sammensatt på følgende måte:

Hver regjering skal utpeke en voldgiftsdommer, og de to voldgiftsdommere som er utpekt på denne måte, skal velge en tredje dommer, som skal være formann, og som ikke må være borger av eller ha sin faste bopel i Kongeriket Norge eller Det forente kongeriket. Dersom en av regjeringene ikke har oppnevnt en voldgiftsdommer innen tre måneder etter at den er blitt anmodet om det, kan hver av regjeringene anmode presidenten i Den internasjonale domstol om å utpeke en voldgiftsdommer. Den samme framgangsmåte kommer til anvendelse dersom den tredje voldgiftsdommer ikke er blitt valgt i løpet av en måned etter utpekingen av den andre voldgiftsdommer. Domstolen fastsetter selv sine rettergangsregler, bortsett fra at i mangel av enstemmighet fattes alle domstolens avgjørelser ved stemmeflertall. Voldgiftsdomstolens avgjørelser skal være bindende for regjeringene og skal, i forhold til denne avtale, betraktes som avtaler mellom de to regjeringer.

Artikkel 18
ENDRINGER OG OPPHØR

De to Regjeringer kan til enhver tid ved avtale endre denne avtale eller bringe den til opphør. Hver Regjering kan på hvilket som helst tidspunkt anmode om rådføring med sikte på å vurdere tilpasninger til denne avtale. Slik rådføring skal innledes i løpet av to måneder etter anmodningen og skal gjennomføres raskt. Under slik rådføring skal de to Regjeringer vurdere grundig og ta tilbørlig hensyn til forslag til endring med det formål å nå en gjensidig akseptabel løsning i løpet av kortest mulig tid.

Artikkel 19
IKRAFTTREDEN

Denne avtale trer i kraft den dag de to regjeringer har underrettet hverandre om at alle nødvendige interne krav er oppfylt.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som har behørig fullmakt til dette fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utfordiget i to eksemplarer i Stavanger den *25. August 1998* i norsk og
engelsk tekst. med samme gyldighet for hver av tekstene.

For regjeringen i
Kongeriket Norge:

For regjeringen i
Det forente kongeriket
Storbritannia og Nord-Irland:

MARIT ARNSTAD

JOHN BATTLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA CONSTRUCTION, LE FONCTIONNEMENT ET LA JURIDICTION D'OLÉODUCS SOUS-MARINS CONNEXES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (désigné ci-après par le "Gouvernement du Royaume Uni") et le Gouvernement du Royaume de Norvège (désigné ci-après par le "Gouvernement norvégien") ;

Compte tenu de la Charte européenne de l'énergie adoptée dans le Document de clôture de la conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie signée à La Haye le 17 décembre 1991 et notamment à la déclaration dans laquelle les signataires prendront des mesures, entre autres, dans le domaine de la promotion de l'interconnexion des moyens de transport de l'énergie;

Ayant à l'esprit la Convention de 1958 sur la haute mer, de la Convention sur le plateau continental de 1958 et de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ;

Rappelant que les articles 58, 79, 86 et 87 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 définit le régime juridique des oléoducs sous-marins dans le contexte de la Convention dans sa globalité et que l'article 79 de la Convention est au coeur du régime actuel relatif aux gazoducs sur le plateau continental ;

Réaffirmant que ces questions qui ne sont pas régies par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 continuent à être régies par les règles et les principes du droit international ;

Ayant à l'esprit que certains oléoducs peuvent faire l'objet d'accords spéciaux ayant des dispositions identiques à celles du droit international ;

Souhaitant conclure des arrangements pratiques pour promouvoir la construction, le fonctionnement et la juridiction des oléoducs sous-marins connexes ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Champ d'application

Le présent accord s'applique à la construction et au fonctionnement des oléoducs connexes.

Article 2. Dispositions générales

1. Sous réserve des conditions figurant dans le présent paragraphe, aucun gouvernement ne peut interdire ou empêcher la construction et le fonctionnement des oléoducs sous-marins connexes ni le transport à travers ces oléoducs du pétrole produit sur le plateau continental d'un autre Etat partie au présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord n'affecte les droits souverains et la juridiction que chaque Etat exerce en vertu du droit international sur son plateau continental. Aucune disposition ne peut être également interprétée comme portant préjudice ou restreignant l'application des lois de l'un ou l'autre Etat ou l'exercice de la juridiction par ses tribunaux, conformément au droit international.

Article 3. Définitions

1. Aux fins du présent accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement :

(a) "pétrole" désigne tous les hydrocarbures liquides et gazeux existant à l'état naturel dans le sous sol ainsi que les substances produites en association avec les hydrocarbures ;

(b) "infrastructure" désigne les îles artificielles, les installations, les structures ou les oléoducs sous marins sur le plateau continental et qui sont sous la juridiction de l'un des Etats parties au présent accord

(c) "oléoducs connexes" désignent les oléoducs sous-marins sur le plateau continental et qui divise la ligne entre la partie du plateau continental qui appartient au Royaume-Uni et la partie qui appartient au Royaume de Norvège et qui relie l'infrastructure relevant d'un côté de la juridiction d'un gouvernement à l'infrastructure de l'autre côté de la juridiction de l'autre gouvernement. Un oléoduc connexe commence à la bride d'admission connectée à l'infrastructure d'un côté et se termine à la sortie du collet de l'oléoduc de l'autre côté connecté à l'infrastructure de l'autre côté.

(d) " construction et fonctionnement " des oléoducs connexes désignent la conception, la fabrication, la construction, l'entretien et la réparation du gazoduc.

2. Les titres des articles ne seront pas utilisés pour établir le champ d'application ou le sens de tout ou partie du texte du présent accord et n'auront aucun effet en droit.

Article 4. Permis, autorisations, approbations et consentements

1. La construction et le fonctionnement des oléoducs connexes ne peuvent commencer qu'avec les permis, les autorisations, les approbations et les consentements (désignés ci-après par "autorisations") mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article. Les deux gouvernements doivent chercher à se mettre d'accord sur les termes et sur les conditions des autorisations avant qu'elles ne soient accordées. Subordonnées au présent accord, les autorisations sont accordées sous réserve des procédures juridiques et des conditions appropriées. Les deux gouvernements doivent en outre s'assurer que les termes de tout accord qu'ils auraient l'un ou l'autre demandé conformément au paragraphe 6 du présent article, ne contredisent ceux du présent accord, n'empêche par un moyen quelconque ou n'impose des conditions qui auraient pour conséquence d'empêcher le transport du pétrole par des oléoducs connexes

2. Dans le cas où la bride d'admission d'un oléoduc connexe au moment de sa construction ou de son fonctionnement serait attachée à l'infrastructure située sur le plateau continental de la Norvège, les autorisations doivent, sous réserve du paragraphe 1 du présent article, être consenties par les deux Gouvernements de la manière suivante :

(a) Le gouvernement norvégien accorde les autorisations demandées pour un oléoduc connexe à partir de la bride d'admission attachée à l'infrastructure qui est sous la juridiction du Royaume de Norvège jusqu'à la bride d'admission attachée à l'infrastructure qui est sous la juridiction du Royaume-Uni.

(b) Le gouvernement du Royaume-Uni accorde les autorisations demandées pour un oléoduc connexe à partir de la ligne délimitation définie dans l'accord du 10 mars 1965 entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays jusqu'à la bride extérieure de l'oléoduc attachée à l'infrastructure sous la juridiction du Royaume-Uni.

3. Dans le cas où un oléoduc connexe au moment de sa construction et de son fonctionnement à sa bride attachée à l'infrastructure située sur le plateau continental du Royaume-Uni, les autorisations doivent, sous réserve du paragraphe 1 du présent article, être accordées par les deux Gouvernements de la manière suivante :

(a) Le gouvernement du Royaume-Uni accorde les autorisations demandées pour un oléoduc connexe à partir de l'infrastructure qui est sous la juridiction du Royaume-Uni à la ligne de délimitation définie dans l'accord du 10 mars 1965 entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays.

(b) Le gouvernement norvégien accorde les autorisations demandées pour un oléoduc connexe à partir de la ligne de délimitation définie dans l'accord du 10 mars 1965 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la Délimitation du plateau continental entre les deux pays jusqu'à la bride extérieure de l'oléoduc attaché à l'infrastructure sous la juridiction de la Norvège.

4. Les autorités compétentes des deux gouvernements doivent, sous réserve de leur législation nationale, accorder les autorisations nécessaires pour la construction et le fonctionnement des oléoducs.

5. La définition des règles à suivre pour la construction et le fonctionnement des oléoducs connexes est subordonnée au consentement des deux gouvernements.

6. Les deux gouvernements doivent s'assurer que le concessionnaire d'un oléoduc connexe fait des arrangements pour réglementer son utilisation conformément au présent accord. Chaque gouvernement peut demander un exemplaire de tout accord conclu conformément au présent paragraphe.

7. Les exemplaires de toute autorisation accordée par un gouvernement à laquelle se réfère le présent article doivent être mis à la disposition de l'autre gouvernement.

8. Un gouvernement n'a pas le droit de modifier ou d'altérer en profondeur une autorisation relative à un oléoduc connexe ou accepter de transférer cette autorisation sans consultation préalable avec l'autre gouvernement.

9. Après que l'autorisation mentionnée au paragraphe 1 sera accordée, les deux gouvernements n'accorderont aucune autre autorisation ni ne la modifieront en profondeur afin d'empêcher un monopole ou des arrangements d'exploitation d'un oléoduc connexe ou, sous

réserve des dispositions du présent accord, afin d'empêcher ou de faire obstacle au transport du pétrole par un oléoduc connexe.

10. Si les deux gouvernements n'arrivent pas à se mettre d'accord sur les termes et les conditions d'une autorisation relative à un oléoduc connexe, chacun des gouvernements a le droit de soumettre à l'arbitrage, conformément à l'article 17, la question de savoir si les obligations procédurales aux termes du présent article ont été respectées.

Article 5. Exploitant

Les deux gouvernements devront s'assurer que le concessionnaire d'un oléoduc connexe nomme un exploitant pour la construction et le fonctionnement de l'oléoduc. La nomination et tout changement d'exploitant devront être approuvés par les deux Gouvernements.

Article 6. Priorité et Accès des tierces parties

1. Les deux gouvernements devraient encourager l'utilisation maximale des oléoducs connexes.

2. Les deux gouvernements doivent prendre des mesures pour s'assurer que le concessionnaire d'un oléoduc connexe inclut dans tout accord exigé selon le paragraphe 6 de l'article 4, des dispositions concernant la priorité à accorder au transport du pétrole provenant de différentes sources tout en garantissant que les redevances en nature auront la même priorité en matière de transport que le pétrole tiré du gisement où la redevance en nature est prise.

3. Afin d'atteindre les objectifs visés au paragraphe 1 du présent article, chacun des gouvernements prendra les mesures qui lui semblent appropriées pour aider les personnes qui souhaitent se connecter à un oléoduc ou obtenir accès à un oléoduc connexe afin d'utiliser toute capacité de réserve à condition que cette connexion ou cet accès ne nuit pas à la bonne exploitation de l'oléoduc connexe pour le transport du pétrole appartenant au concessionnaire de l'oléoduc.

4. Lorsqu'une personne (désignée ci-après par "le demandeur") souhaite utiliser la capacité de réserve d'un oléoduc connexe et qu'il n'est pas possible d'arriver à des conditions commerciales justes pour le transport de son pétrole avec le concessionnaire, le demandeur peut demander la connexion ou l'accès :

(a) au gouvernement norvégien, dans le cas où il est proposé que le point d'entrée du pétrole dans l'oléoduc connexe soit sur le plateau continental norvégien ; ou

(b) au gouvernement du Royaume-Uni dans le cas où il serait proposé que le point d'entrée du pétrole dans l'oléoduc connexe soit sur le plateau continental du Royaume-Uni.

5. Quand une demande est présentée conformément au paragraphe 4 du présent article, le gouvernement auquel la demande est présentée doit consulter l'autre gouvernement afin d'arriver à une réponse mutuellement acceptable à la demande. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les deux gouvernements doivent appliquer les principes de la non-discrimination et de l'impartialité à toutes les parties concernées et prendre pleinement compte de :

(a) la capacité de réserve disponible permettant au concessionnaire de faire face à ses obligations contractuelles en cours et l'utilisation qui en sera faite.

(b) la compatibilité technique entre le pétrole dont le transport est proposé par l'oléoduc connexe et le pétrole qui fait l'objet du contrat ;

(c) les facteurs économiques pertinents y compris les coûts liés au contrat proposé, les tarifs comparables et les autres conditions qui s'appliquent à l'utilisation de l'oléoduc connexe ;

(d) la nécessité de ne pas faire courir de risque à l'approvisionnement ou de ne pas mettre en danger la sécurité et les mesures environnementales ;

(e) le potentiel technique et les disponibilités financières du demandeur ;

(f) d'autres questions pertinentes qui peuvent être soulevées par l'un ou l'autre gouvernement.

6. Si après une telle consultation, le gouvernement auprès duquel la demande est faite estime que la capacité dans l'oléoduc connexe a été refusée pour des motifs non-fondés et que des conditions commerciales équitables n'ont pas été offertes au demandeur, le gouvernement concerné peut tenir compte du résultat des consultations et exiger du concessionnaire qu'il applique à la demande des termes et conditions spécifiques. A la suite des consultations prévues au paragraphe 5 du présent article et 21 jours au minimum avant de communiquer sa décision au demandeur, le gouvernement doit transmettre à l'autre gouvernement la réponse qu'il a l'intention de donner au demandeur. L'autre gouvernement concerné devra prendre toutes les mesures nécessaires pour que la réponse à la demande soit appliquée.

7. Lorsque les deux gouvernements n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une réponse mutuellement acceptable à la demande, l'un ou l'autre gouvernement a le droit de soumettre à l'arbitrage conformément à l'article 17, la question de savoir si l'autre gouvernement a respecté les termes de ses obligations conformément au présent article.

Article 7. Protection de l'environnement

Les deux gouvernements s'engagent à mettre tout en oeuvre, en commun et séparément, après consultations, pour faire en sorte que la construction, le fonctionnement de l'oléoduc connexe ne provoquent pas de pollution du milieu marin ni le dégât par pollution du littoral, des aménagements ou des ressources du rivage ou des navires ou du matériel de pêche de tout pays. Les autorités compétentes des deux gouvernements élaboreront des procédures pour la mise en oeuvre du présent article en cas d'urgence.

Article 8. Sûreté

Les deux gouvernements se consulteront afin d'arriver à une position commune sur les normes de construction et de la sécurité des oléoducs connexes et demanderont aux concessionnaires des oléoducs de respecter ces normes.

Article 9. Sécurité

Aucune disposition du présent accord ne portera atteinte à l'exercice par chaque gouvernement (ou par les deux gouvernements conjointement) de pouvoirs spéciaux en cas de situation d'urgence nationale ou internationale. Des consultations seront organisées le plus tôt possible pour que les deux gouvernements puissent s'entendre sur des mesures pertinentes à prendre en commun pour concilier le caractère d'urgence de la situation avec leurs intérêts communs en vue de l'exploitation la plus efficace possible des oléoducs connexes.

Article 10. Télécommunication

L'établissement, le fonctionnement et le contrôle de l'équipement pour des communications radio relatives aux oléoducs connexes sont subordonnés à un accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements. D'autres systèmes de communication relatifs aux oléoducs connexes doivent, autant que possible, être subordonnés à des normes communes d'élaboration. S'il n'est pas possible d'imposer des normes communes, les normes imposées par chaque gouvernement doivent être compatibles.

Article 11. Echange d'informations et confidentialité

1. Lorsqu'un concessionnaire d'un oléoduc fournit des informations à son gouvernement, sous réserve des restrictions légales en matière de divulgation et d'utilisation, ce gouvernement peut transmettre ces informations à l'autre gouvernement dans la mesure où cette transmission n'est pas contraire aux restrictions en matière de divulgation et d'utilisation. Le gouvernement qui reçoit ces renseignements doivent les traiter comme confidentiels et ne doit pas les divulguer ou les utiliser d'une manière incompatible avec lesdites restrictions. Toutefois, chaque gouvernement pourra en tout temps utiliser ces renseignements pour établir des rapports de caractère général sur les activités relatives à l'utilisation des oléoducs.

2. Des exemplaires de ces rapports de caractère général ou des déclarations relatives aux oléoducs connexes (y compris des communiqués de presse) seront transmis à l'autre gouvernement au plus tard à la date de leur publication.

Article 12. Fiscalité

Les bénéfices provenant de l'utilisation d'oléoducs connexes, les capitaux représentés par ces oléoducs et les gains provenant de leur cession et les intérêts y relatifs seront imposés conformément aux lois du Royaume-Uni et du Royaume de Norvège respectivement y compris la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Oslo le 3 octobre 1985 et tout Protocole à cette Convention ou à toute convention remplaçant cette convention qui pourrait être signée à l'avenir.

Article 13. Systèmes de mesures

1. Chaque gouvernement exigera du concessionnaire d'un oléoduc connexe qu'il fasse en sorte que la qualité et la quantité de pétrole entrant ou quittant l'oléoduc soient mesurées et que le système de mesure employé soit compatible avec le système de mesure de l'infrastructure et qu'il soit proprement installé et entretenu.

2. Lorsque les deux gouvernements ont un intérêt légitime à déterminer la quantité de pétrole passant par l'oléoduc connexe, le système de mesure doit être agréé par les autorités compétentes des deux gouvernements.

3. Les deux gouvernements conviendront d'un étalonnage régulier des systèmes de mesure et se consulteront pour examiner la mise en oeuvre du présent article.

Article 14. Inspection

1. Les autorités compétentes des deux gouvernements nommeront des inspecteurs qui aura pour tâche de les aider à s'assurer que les normes relatives à la sécurité et à la construction et au fonctionnement des oléoducs connexes sont pleinement respectées.

2. Les inspecteurs de chaque gouvernement coopéreront et se consulteront afin de s'assurer que les normes relatives à la sécurité et à la construction des oléoducs connexes sont pleinement respectées.

3. Les deux gouvernements prendront des mesures nécessaires pour que les inspecteurs aient accès aux parties pertinentes des oléoducs connexes et aux infrastructures afin de s'assurer que ceux-ci disposent des informations pertinentes qui devront leur permettre de se rendre compte que les intérêts fondamentaux de leurs gouvernements en ce qui concerne la sécurité, la production pétrolière et l'étalonnage sont respectés.

4. S'il apparaît à un inspecteur de l'un ou l'autre des deux gouvernements qu'il est nécessaire et souhaitable, pour éviter un accident qui pourrait entraîner la mort ou mettre en danger la vie de quelqu'un - que ce danger soit ou non immédiat - ou pour réduire les conséquences d'un tel accident et que les circonstances et le moment ne permettent pas d'engager des consultations, ledit inspecteur peut immédiatement ordonner la cessation immédiate de toute opération relative à l'oléoduc connexe. Il est néanmoins impératif que la décision et les raisons qui la fondent soient communiquées immédiatement aux autorités compétentes des deux gouvernements qui engageront des consultations pour décider les mesures à prendre pour assurer la sécurité et la reprises rapide des opérations.

5. Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront sur les méthodes à employer pour l'application du présent article.

Article 15. Poursuite des opérations

1. Dans le cas de l'expiration, de l'annulation ou de la révocation de l'autorisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 4, le gouvernement qui a accordé l'autorisation doit s'assurer que si les deux gouvernements estiment qu'il est souhaitable de ne pas arrêter les opérations ; celles-ci se poursuivront conformément aux termes du présent accord et aux accords visés au paragraphe 6 de l'article 4 en cours immédiatement avant l'expiration, l'an-

nulation et la révocation. Le gouvernement doit en particulier prendre les mesures suivantes:

- (a) accorder une nouvelle autorisation en lieu et place de l'autorisation qui a expiré, annulé ou révoqué ; ou
- (b) diriger lui-même les opérations ; ou
- (c) prendre des mesures sur lesquelles les deux gouvernements conviennent de poursuivre les opérations.

2. Les deux gouvernements doivent s'assurer que les accords visés au paragraphe 6 de l'article 4 seront subordonnés auxdits accords supplémentaires qui résulteront nécessairement de la décision prise.

3. Si l'un des gouvernements considère que la poursuite du fonctionnement de l'oléoduc connexe ou pour des raisons techniques, économiques ou autres n'est plus possible, il doit proposer à l'autre gouvernement la possibilité, en consultation avec le concessionnaire de l'oléoduc, de prendre des mesures pour poursuivre son fonctionnement à des parties de celui-ci, à des termes et conditions équitables. Sous réserve de la sécurité et des considérations d'environnement, un gouvernement ne peut interdire à l'autre de continuer à exploiter l'oléoduc ou une partie de celui-ci en de tels termes et conditions.

4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si l'autre gouvernement prend le contrôle de l'exploitation d'un oléoduc connexe ou d'une partie de celui-ci, il doit assurer l'enlèvement ou la neutralisation de la partie de l'oléoduc qui n'est plus utilisée et sur laquelle les deux gouvernements se sont entendus.

Article 16. Abandon

1. Si les deux gouvernements estiment d'un commun accord que la poursuite de l'exploitation d'un oléoduc connexe ou une partie de cet oléoduc n'est plus possible pour des raisons techniques, économiques ou autres, ils doivent demander au concessionnaire de cet oléoduc de leur proposer un plan (désigné ci-après par " le plan " prévoyant les mesures qui seront prises relativement à l'abandon de cet oléoduc ou à une de ses parties.

2. Les deux gouvernements doivent s'entendre sur les mesures qui seront prises à cet effet.

3. Sous réserve du caractère général du paragraphe 1 du présent article, le plan doit inclure :

- (a) une estimation du coût des mesures proposées ;
- (b) des détails à propos du délai au cours duquel les mesures proposées seront prises ou la manière dont le délai sera fixé.

4. En envisageant d'abandonner un oléoduc connexe ou parti de celui-ci, le gouvernement devra examiner et tenir compte :

- (a) du meilleur coût efficacité des techniques ;
- (b) des facteurs économiques ;
- (c) des normes et des directives internationales applicables ;

(d) des dangers pour la sécurité associés à l'abandon y compris, le cas échéant, le transport et l'évacuation ;

(e) de la sécurité de la navigation ;

(f) des conséquences sur l'environnement des mesures proposées dans le plan ;

(g) des conséquences des mesures proposées sur d'autres utilisations de l'océan ;

(h) du calendrier de l'abandon ;

(i) des implications financières et autres conséquences par les deux gouvernements des mesures proposées dans le plan ;

(j) d'autres questions pertinentes soulevées par l'un ou l'autre gouvernement.

5. Les deux gouvernements peuvent approuver le plan tel quel ou avec des modifications de manière conditionnelle ou inconditionnelle. Avant d'approuver le plan, les deux gouvernements doivent offrir au concessionnaire la possibilité de présenter ses recommandations à propos des modifications et des conditions

6. Les deux gouvernements doivent décider dans un délai raisonnable s'ils acceptent le plan ou s'ils le rejettent et s'ils l'approuvent, demander son application.

7. Si le plan est rejeté, les gouvernements doivent en fournir les raisons au concessionnaire. Dans ce cas, le concessionnaire doit avoir la possibilité de soumettre un plan révisé dans un délai spécifique aux deux gouvernements.

8. Si les deux gouvernements n'arrivent pas à s'entendre sur une réponse mutuellement acceptable au plan révisé, l'un ou l'autre des deux gouvernements a le droit de soumettre la question à l'arbitrage conformément à l'article 17 sur le point de savoir si les obligations au titre du présent article ont été respectées.

Article 17. Arbitrage

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou toute autre question transmise aux gouvernements en vue d'une solution selon les termes des accords entre le concessionnaire d'un oléoduc connexe et le propriétaire d'une infrastructure sera réglé moyennant des négociations entre les deux gouvernements.

2. Si le différend ne peut pas être ainsi réglé de cette manière ou par toute autre procédure convenue entre les deux gouvernements, la question sera soumise à arbitrage à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements. Le tribunal arbitral sera composé comme suit :

Chacun des gouvernements désignera un arbitre et le troisième arbitre, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers. Cet arbitre ne devra pas être un ressortissant du Royaume-Uni ou de la Norvège ni y résider. Si dans les trois mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, aucun arbitre n'a été désigné, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourrait inviter le président de la Cour internationale de Justice à en nommer un. La même procédure sera suivie si un mois après la désignation du second arbitre le troisième arbitre n'a pas été choisie. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure et rendra ses décisions à la majorité des voix s'il n'y pas d'unanimité. La décision du tribunal aura force exécutoire pour les deux gouvernements et sera considérée aux fins d'application du présent accord, comme un accord entre les deux gouvernements.

Article 18. Amendements et dénonciation

Les deux gouvernements peuvent décider à n'importe quel moment d'amender ou de dénoncer le présent accord. L'un ou l'autre des deux gouvernements peut à n'importe quel moment demander que des consultations soient engagées pour examiner des amendements au présent accord. Les consultations doivent commencer dans un délai de deux mois après la demande et être conduites rapidement. Au cours des consultations, les deux gouvernements doivent pleinement examiner et tenir compte des propositions d'amendements afin d'arriver à une solution mutuellement acceptable dans les délais les plus brefs.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se notifieront que toutes les mesures internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Savanger en deux exemplaires le 25 août 1998 en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN BATTLE

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

MARIT ARNSTAD

